



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2769

Partial Fox texts and translations by Truman Michelson, Bill Leaf, and an unidentified writer, undated

National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

I age wa Ki-ue tu
I am not

Ma-n-mu-ni-otu-n-mo-kh-t
me te re me n-dun ki-x-i-ge-wa
ki-x-ma-n-eek te wa at-h-i
x ma lo tue li-ot-n-x-l-mu-ni
x o ob m-ya e ma-ot-h-t-me
ai-wa i-t-omu w-i-x le ki-otu
me Ko li-i-x le lye lye lu e
wa St- li-i-one no te wa St- li-
i-x Ku o in-h-i x e ma ui-h-i
x lye in tu ko wa ot-h-t-ai
ai-h-ot-n-x lye lye lu s me
and off ot-h-t-ai o n-h-i
Ko h-i-t ka ko wa te lye to ke
x o an-h-i x e mu-ue lye to ke
x ka lo tue x e ro ro h-e-ko
wa te i-i-x g-ni-h-i-l-ot
ui-wa ot-h-x Ku o ui-h-i x
ka lo tue e we li-x ma ui-t
ma tu ui-d-wa ot-h-h-i-t ka lo
tue li-i-ni-mu-x e we h-o
t-h-h-o ot-h-to e d-mu-x e we
e an-h-ot-h-t-h-i-n-ech-mu
h-o g-i-x o my-hi le h-
x e lo n-i-o te we ui-mu
wa ot-h-h-i-x x-pu-h-i
e clor ui-wa te e-s-u
ma-x-r-an-t

say they will follow their way - And
they make out some things to tell -
A person who hears them thinks
that has right thing to do. And he
tells them how to do it, how they
would be the right kind of
person - But often when he tells
them, they kill each other, or murderers.
And those are the persons that
most to blessed. And the people
a long time before those Malacca-
tions. Those Matcianas never get
themselves trouble. And they also
harm'd no any people of us. And
they don't harm any other
people; mostly they kill the children
to do the way they want them to do.
And the older people of us don't
usually get them. When they do harm
a woman, they have them away. Then
go to those women & have all the men
copulating with them - So this is
the way they do when they harm
women. And when they harm men,
those Matcianas another they make
fun of them over when they go
crazy, and when they don't go

Crazy ~~they are awful~~ and naughty,
and ~~they usually don't know~~
very much - Some men take their
jewels out and they don't know
when they do this. 7. Any men
who come round, they ~~do~~ ^{the matrimony}
~~hit them that don't know much.~~
And the women do the same thing.
They all like doing business, and ~~they~~
always want to do it, they don't hate anybody.
They don't hate anyone. They all like
one like another. They keep on doing this till
~~they die~~. And this is the way ~~they used~~
~~to do~~. This is ^{the} reason the people hate those
matrimonitors - especially when
~~they used to fast~~. When they ~~would~~ used
to fast; this what I always heard - The
end.

to New York to meet the master.

2

七

watch, in time to a new world
in the watch. You are the time &
the world, and it may be
the. The day to the other we are the
same as the more to the world.
& in another I do the good work
in the watch. In me no time
the golden watch the hand
is wide to the more to the time
the more to the, in the world. & the
me those who work in the world. At
new ever the time to a time in the watch
& the more to the good we have to
the. The golden watch the hand
is wide to the never you will be
a man in the world. We will have no time
in the world & no time ever the, as the
time to the world. We will have no time
& no time ever the world. & much easier
with grace as no time the hand
in the hand & the world to
with the world. You are the
time the world, the world to the
world, the world & the world to the
world. & the world & the world to the
world. & the world & the world to the
world.

No far Ia the, la trucker in the, in
 north, me no live Ia cost the go to
 the, o the the to the road to a man
 to run. be the you in to me 100, a
 one car. a be the trucker was 150, &
 no cost the car we are cost me, in the
 car to, in the, was much car
 the we never will be, & be in the
 time the 160 to, in the day on the
 be the the no the in the time na we
 & in the other. me now in, a then
 the me 160 will to man use to
 worth. the do, we have now worth
 to the me na er we won the, the
 we open bus, & to the car the, in
 no no, a to, in the, the a we in
 the car car the, the the the me na
 na the, & to the car the, we have
 car, me get na er we won the, the
 the the the, & to the car the, we have
 worth, & to the car the
 to the the we we know the, &
 o the the we worth, 1900 we have
 & 90 worth. the 160 to the man the
 the man to be mine is to worth
 with no to a in 90 we have in
 the the we we have in the worth

2

He gave us the ā now other in, & except
the ā in other, & the mā more which
he in more should be other we
was a war the, we can't be more so-
e more we are we were other, & such
we were the, mā mā we the.

Two. mother me do the, a. like a, like
me like, a. me me to want to, we me
a. me, the me me me. we me to want
me other, like we me me like me like
we me like, o we go a. me. o take
me like me like, we we like like like
go to other. like like like we go a. me.
like we like me like me, me like
to me, like to like, we we we like
me to like me like me, we like like
a. me, like me, we go like to like
a. like like like me like like to want like
to me like, we me no like want like
like like me like me, a. like like, a. like
me like, o we like me like, like like like
me like, we like like like, to me like
me like we me like like to me like
o we like like like, we me like me like
me like like like, like like like like
like, a. like like, we like no like want like
a. like like like, we go like like like like

2

3

2

54

me no to go the no. e the am the chi
me etc. me no to be me no con no. con
me there with the we etc. much
me the man. me no to no. e con the
i con the. e etc. me con the more
me con we. me no to me the con the
the. e the. me no to me the. me the
the. e the. no the no. me the
e no. be. be. be. me. me. me. me. me. me.
con the. me the. be. be. be. be. be. be.
be. be. be. be. be. be. be. be. be. be. be.
be. be. be. be. be. be. be. be. be. be. be.

wa etto much concur, & a man
 in my life. The 14th I go up 160, the 15th
 we go to the wa etto. we have
 run up 160. we are up 160, we
 have the most mud & the less other. then
 to two. & the flock which go back
 in no time were not to be moved
 off. & a man to no mistake. we do
 run mud & lastly we do not go,
 we have the mud to be a lot. a
 90 degree the way you go in other, we do the
 other side. it is opposite to the mud.
 run mud mud & to other. so the first
 mud, so 90 degree there will be like to run
 other, & the 90 degree to me 160. the far 1000
 a m. & the mud not yet in no other. Then
 to two hours, & he would be off the
 ground, & a flock to the north, &
 the 90 degree, more than he ever other
 & the other the way you other. on the 16th, we run
 160, we the 16th to 160, & to be on
 the north, now mud not go near
 to him & you know you can't get
 to the edge to him. then to two hours, & the
 the next day the 17th, then other & he went
 to him, no mud the other, he the 17th he is home

3

er i m k t i n m i m h e c k i g
K e w i e n i c h i e c k t o . m u k h i i m .
a h u m i m i m i e l o c o r e i c h i e
t h o . t h u m m h u s s i i c h i e c k t o , c h
d u e i c h i e c k t o t h e t h e c m m k e c k t o , d
c h t h e m t h i f o i g e c k t o , m u m k h
i m i w i m k t i n m i m h e c k i g
h i t h u m k e i c h i e c k t o , t h e m
h e o m k h o m i , c h i e c k t o , t h e m

5

Octo. the 9. am up with. & have
 started to do the work. we are
 to. we are now back to the m. & a
 the more the. the less you pay. the
 less & it is the less you will have to
 pay. the less you pay. we are back to the
 the less you pay. go to see the
 man. we are to take the car to. back
 to the m. & a car is worth. a car
 the man says. it is worth. the man is.
 the man says he has. man to come
 to. it is worth. the man says. we are
 to the man to give me the car. the
 to the man who is to be. back to the m. & a
 the man to the man who is to be. the
 do not care. the man says. it is worth.
 back to the man. man to the car over
 so we are now back to the man. back to the car
 man is not. the man is not the man. it is not. the
 car. it is not the man. the man to pay
 a. & you know it is not the man to pay
 the man to be. the man to be
 it is not the man. we are the man to be
 man. the man to be. & it is not the. we are the
 it. & the man to be. we are the man to be
 to the man to be. the man to be. & it is not

meets, we take the road westward, a
little between the two roads, is the
R. San Joaquin, which comes from the
mountains to the south. It is a
wide, shallow stream, with a
few small islands, and a narrow
channel through them. The water is
clear and cold, and the banks are
nearly bare, except where there are
some patches of grass and a few
small trees. The water is
about four feet deep, and the current
is strong. We pass over it, and continue
on the road, which leads us through
the valley. The country is
mostly flat, with some low hills in
the distance. The road is
worn and dusty, and the horses
are fatigued. We stop at
a small town, called
"El Dorado," and have
lunch. After lunch, we continue
on the road, passing through
several more towns, and finally
arrive at "San Joaquin," where
we stop for the night. The
town is small, with a few houses
and a church. There is a
small river flowing through the
center of the town, and the water
is clear and cold. We stay
in a simple hotel, and have
a good night's sleep.

to live to me. & the New Moon to us the
 & the lower we were the. & the the
 we were ever. & the to be we were
 the. who has the to we were the. who to
 the to we were more to the even even the
 the the was a man. the who a eye was
 in our mind. the he was now the we
 & to the was the. the man was man in
 in the. the to be we were known & it
 the even the. we were the. the to
 he was to we were to the even the
 man in. we no eye was the. & to go even
 the. & a the man was the. & much was
 was in the. the was eye known to we was
 the. the we were to 90 even the. & we
 to. & the to the man the to the
 we in in in the. we we to
 we. eye is to the the man the eye is
 to go even the. & we the. & go even the
 the. in the was here. & to the eye even
 the. & the eye was eye. & he no eye
 the man the. the to the man. the to the
 we. & we to. & we were we were the
 to go to the. & to go even the. we in
 even the. & eye even the man the eye is
 & go even the. & we go to the. & the
 & to go even the.

Drommedaria
1 partial damaged leaf taken from here
and placed in #2687 (pp. 7-8 of
'Snapping turtle', by Alfred Kijana).

March 24, 1998

p.o.a.

The man who was blessed by a buffalo and half snake. His father always every morning told him to bathe. He told him to bathe till the ice froze. He started to bathe till the ice froze. He dived four times. He had Indian tobacco in each hand. After the ice all froze he stopped bathing. He did not blacken his face - That was in January. — He bathed also four days. p 2 - Snow was falling fast. It was very cold. And he cried.

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

No. 2769

Stock Algonquian

Language FOX Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Dr. Michelson

Place Tama, Ia. Date

Remarks Fox texts, - broken lots. 30 pp $6\frac{1}{2}$ x 10".



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.